

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Smpi ka Alis 愛麗絲夢遊仙境

-- 太魯閣語 --







Sklwiun ka rhngun niqan paru muhing

Alis o wada mtujing truma rhngun niqan paru muhing, kiya ni qmita kingal lungaw htngay qsiya do wada na mahan ni asi do wada mlbu ka hnigan na da. Duri o mkan bawa mniq kulu do wada mlaking ka hnigan na ni mkala hnigan na nanaq. Kiya ni mkla rmngaw kari ka rhngun niqan paru muhing ni ana manu tklaung na ni hmut sriyu ka ana manu.

Lmingis ka Alis ni wada maayayun ka rusuq dowriq na. Kiya ni mimah qsiya mniq lungaw ni asi do mlbu ka hnigan na ni wada mtujing rowan lungaw ni qluli da.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。





Sliqan ka sapah sbiraq da

Qmita kingal sapah bilaq ka Alis ni rmngaw, “Sapah bi ima Ka nii hug?”

Kiya ni pnaah ruwan sapah ka sbirat ni musa mprngaw hiiyaan ka Alis. Kiya ka kiya ni ini prajing rmngaw kari siida do skulang sbirat ka Alis ni usa mangal aba msa, ini bi qbahang kari Alis. Kiya ni wada mtmay rowan sapah duri ka Alis.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！？」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。



Mtmay rowan sapah do qmita bawa mniq kulu, ngali na ni uqan na do asi mdakil nhari ka hnigan na ni wada prqan ka sapah sbirat da. Lmlung ka hiya ni nasi ku mkan cicih uqun do ida ku bi maha empbilaq msa ni qmraq banah tbihi hmaan sbirait, hmtur ka sbirah do asi do wada rowan sapah ka hiya uri da.

Smiyuk sbirat ka Alis, “Asi ku ka mkan uqun kika maha ku empbilaq duri” msa. Wada meekan siida do asi empbilaq bi da, muda bling qulit ni wada rowan phpah da.

Qmita tuki ka sbirat o rmngaw, “Mha ku ini skla qeepah da” msa. Kiya ni asi do uni qtaai ka hiya da.



進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。

兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不急啦！」一溜煙地就跑不知去向了。



Kmpriyux ka phpah

Yasa suqi bilaq ka hnigan na do ini dhuq hmraw klaway da.
Mdka saw kuwi hmut muda ana inu ni ini hmlay elug.

Mniq rowan phpah ka Alis o qmita kingal klaway mdka bawa
wada gbbingan.



花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



Kiya ni qbahang gaga pprngaw ka pphpah, mangal cciyu uyas ka phpah qumi, mdka lubug ka bowxi, phpah hmuril ka bilaq hmuril ni paru hmuril, niqan ka phpah iyuk meuyas. Gaga meuyas kana ka dhiya o tayal bi suyang.

Kiya ni spuru meuyas dhiyan ka Alis ni mqaras bi ni shngiyan na musa hmraw sbirat da.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。





Siida do mangal ngiraw ka dha baga Alis ni mkan ngiraw baga iril ni wada mddakil ka hnigan na mkala hnigan na nanak ni mkla bbuyu uri o skluwi bi ka Alis. Kiya ni mkan ngiraw narat baga ni wada mlbu ka hnigan na ni mdka kuwi hnigan na duri.

“Nasi ku smhik cicih ka ngiraw iril baga ni o ida tduwa miyah ka hnigan mu.” msa lmlung ka Alis.

Kiya ni balay bi wada maahnigan na nanaq duri.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



Meydang rowan bbuyu

Kiya ni hmut mkksa rowan bbuyu ka Alis. Lala bi ka pciyu elug ni meydang ka Alis ni ini kla phuya ta msa ka hiya uri.

Kiya ni strung kingal para ngiyaw ni smiling ka Alis inu ka balay bi elug hug? Kiya ni mciyu elug alang mpunu ni asi do ini qtai da ngiyaw ga da.

Wada mtmay rowan alang mpunu ka Alis. Seejiq hiya o mrrawa ka kari dha ni ana manu ka kaku dha uri, ini bi mtduwa pprngaw quri Alis ka ghiya. Siida do muda hiya ka sbirat ni qmita ka Alis ni wada mhraw hiya duri, kiya ka kiya ni ida ini dhug hmraw ka hiya.



迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。





Nhdaan bi snpi na

Ini bsiyaq do sriyu duri ka paru ngiyaw ni rmngaw, “Ida su maha hmraw sbirat ni na hug?” Smiyuk ka Alis, “Aji ku da, maha ku sapah ni ida ku ini hlay elug.” msa. Kiya do pgkla kingal elug ka paru ngiyaw nii kla sa mgmgriq ni dhiyaq bi ka elug nii o mmowsa rowan nniqan pppeydang.

Mniq rowan siida ni smtrung kuyuh thowlang paru mkpaya ka hnigan na. “Asi su ka psdka mnan mrawa quru Kowrhu, kiya ni maki ka seejiq o psdaqun ka tunux na” msa. Yasa mqnuqu kjiyax ka Alis ni msaang bi ka kuyuh thowlang paru ni pqaylung na ka Alis da.

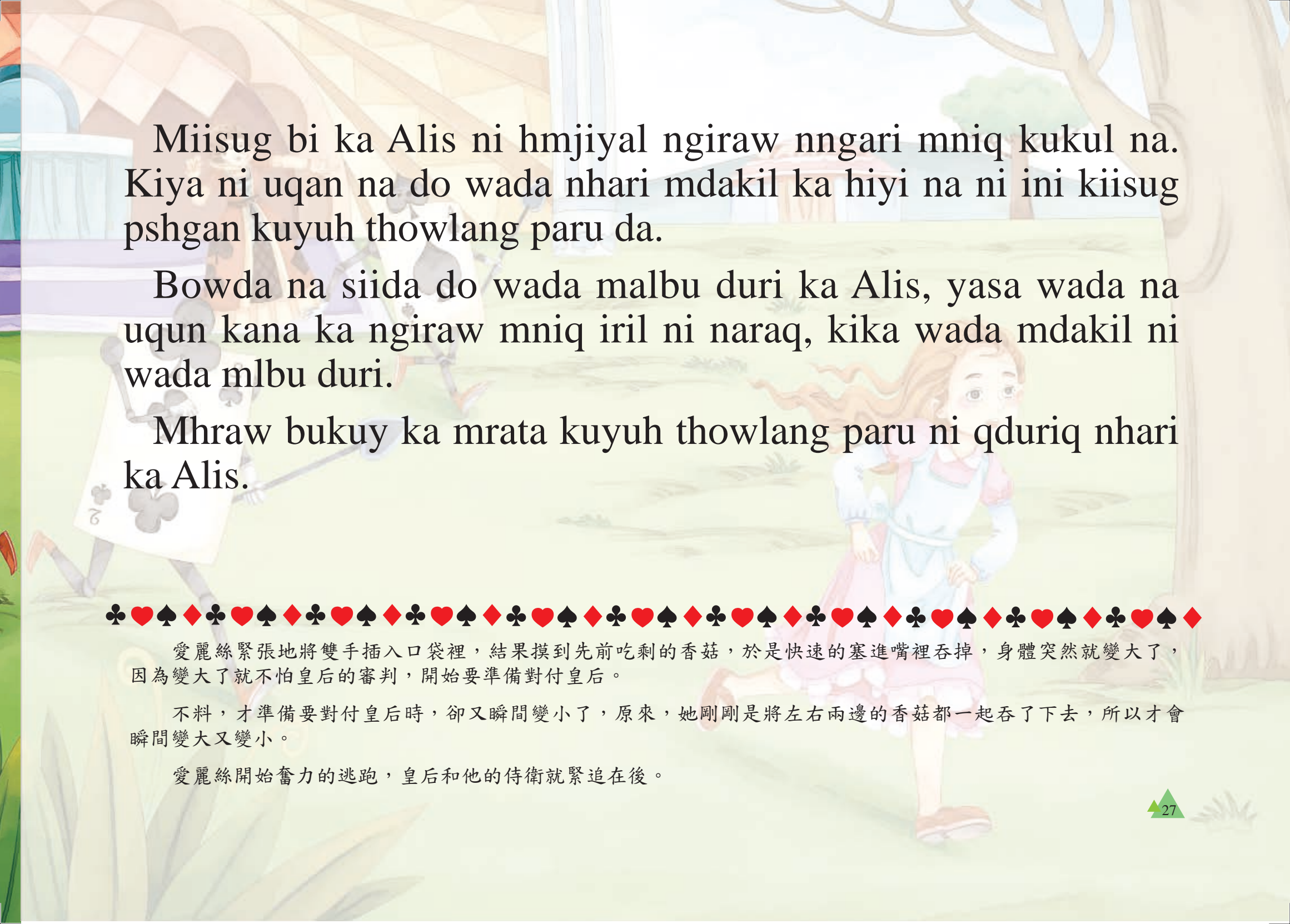


夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





Miisug bi ka Alis ni hmjiyal ngiraw nngari mniq kukul na. Kiya ni uqan na do wada nhari mdakil ka hiyi na ni ini kiisug pshgan kuyuh thowlang paru da.

Bowda na siida do wada malbu duri ka Alis, yasa wada na uqun kana ka ngiraw mniq iril ni naraq, kika wada mdakil ni wada mlbu duri.

Mhraw bukuy ka mrata kuyuh thowlang paru ni qduriq nhari ka Alis.



愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。



Ini bsiyaq do strung rhngun niqan paru muhing ka Alis, mbiyax ni mrawah rhngun ni miing qdriqan hiya. Rmngaw ka rhngun, “Jima su wada mnlatat da.”

Qmita paah bling ka Alis ni qtaan na ka hiya nanaq gaga mtaqi ngangut, kiya ni mjiras mdawa hangan na ni pktutuy hiyaan.

Mtaqi truma qhuni ka Alis o asi tutuy ni ida rmngaw kari ka qowwaq na ni mdka gaga smpi ni na. Kiya ni tutuy ka Alis da.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



Smpi ka Alis

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：徐玉美 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

